



SEMINARIO INTERDISCIPLINAR
DE ESTUDIOS SOBRE
CULTURA ESCRITA
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

[2009-2010]: «Perspectivas actuales en la investigación
sobre escritura y comunicación epistolar»

[2]

Lengua y escritura en el archivo epistolar de Cecilia Zaforteza

Andrés Enrique-Arias
(Universitat de les Illes Balears)

Un aspecto poco estudiado de la Historia de la lengua española en sus manifestaciones escritas es el de las variedades de contacto, es decir, las situaciones en las que dos lenguas conviven en una misma comunidad y se influyen mutuamente. Por ejemplo, se ha prestado muy poca atención al castellano producido por catalanohablantes en Mallorca durante el proceso de castellanización de los registros escritos que se va dando progresivamente en la isla a lo largo de los siglos XVIII y XIX. Los pocos trabajos que abordan la cuestión de la castellanización de Mallorca se limitan a estudiar aspectos externos (políticos, legislativos, demográficos, ideológicos), siendo más raro el que se analice directamente la lengua de los documentos.

En esta conferencia se ofrecerá, además de un panorama de la situación histórica que suscita la sustitución del catalán en Mallorca en el siglo XVIII, datos de la variedad de castellano producido por catalanohablantes en esta época. Para ello se hará un análisis de los documentos contenidos en el epistolario de Cecilia Zaforteza, marquesa viuda de Villafranca (1722-1789). Se trata de una colección de cartas que abarca un amplio arco cronológico, con documentos fechados desde

1739, cuando la destinataria de las cartas apenas tenía 17 años, hasta poco antes de su muerte en 1789, a la edad de 67 años; es decir, el epistolario documenta cinco décadas de la vida de una noble mallorquina en la segunda mitad del siglo XVIII. La documentación del mismo tiene una variada tipología, pero con predominio de cartas personales y familiares, además de un pequeño número de cartas oficiales y de negocios. También es de destacar la variedad de participantes, con un total de 113 manos, que incluyen nobles, eclesiásticos y siervos, tanto hombres como mujeres. En algunos casos contamos con borradores de respuestas escritos en el dorso de las cartas, con lo que podemos reconstruir, al menos en parte, la interacción entre los escribientes.

Un aspecto reflejado nítidamente en este epistolario es la extensión del uso del castellano a expensas del catalán que se produce en las cartas privadas de los nobles mallorquines en la segunda mitad del XVIII. En el plano lingüístico el estudio permite observar, por un lado, la continuidad histórica de rasgos del castellano de Mallorca desde el siglo XVIII hasta hoy día y, al mismo tiempo, rasgos recesivos que ilustran la existencia en los tiempos recientes de un proceso de convergencia con el castellano general.

Además de contribuir a completar los estudios sobre el efecto del contacto de lenguas en la evolución lingüística, este epistolario inédito constituye un material archivístico de indudable valor para estudiar aspectos de la historia de la lengua, cultura, costumbres y vida cotidiana en Mallorca.

.....

ANDRÉS ENRIQUE ARIAS es Profesor Titular de Historia de la Lengua Española en la Universitat de les Illes Balears. Ha investigado sobre variación y cambio en la Historia del español, lingüística de corpus, así como sobre diversos aspectos lingüísticos y filológicos de las traducciones bíblicas medievales al castellano. En la actualidad participa como co-director en la edición digital y estudio del corpus epistolar de Pedro de Santacilia, una colección de más de 8.000 documentos en español y catalán redactados en Mallorca durante los siglos XVII y XVIII. Andrés Enrique Arias es autor de cerca de 40 publicaciones sobre aspectos de la Historia del español en los que utiliza corpus diseñados por él mismo, algunas de las cuales han aparecido en revistas como *Lingüística*, *Studies in Language* o *Romance Philology*.

.....

BIBLIOGRAFÍA

* COMO AUTOR:

- «Spanish/Catalan Contact in Historical Perspective: 18th Century Documents from Majorca», en David Heap, Enrique Pato y Claire Gurski (eds.): *New Perspectives in Iberian Dialectology/ Nouvelles perspectives en dialectologie ibérienne*, Londres: The University of Western Ontario, 2006, pp. 1-11 [<http://ling.uwo.ca/publications/IberianDialectology2005>].
- «Materiales para la historia del castellano hablado en Mallorca: el archivo epistolar de Pedro de Santacilia», en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Frankfurt: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2008, pp. 219-232.
- (ed.): *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Frankfurt: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2009.
- «On language contact as an inhibitor of language change: the Spanish of Catalan bilinguals in Majorca», en Anne Breitbarth, Christopher Lucas, Sheila Watts y David Willis (eds.): *Continuity and change in grammar*, Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins, en prensa.
- «Pragmática histórica, sociolingüística y lingüística de corpus: datos para la historia del contacto castellano-catalán en Mallorca», en Claus D. Pusch (ed.): *Romance Corpus Linguistics III: Corpora and Pragmatics*, Tübingen: Gunther Narr, en prensa.

* OBRAS DE REFERENCIA:

- CALA CARVAJAL, Rafael: «El contacto de lenguas castellano-catalán a la luz de los epistolarios catalano-cubanos», *Pragmalingüística*, 8-9, 2000, pp. 43-60.
- GARAU AMENGUAL, Jaume: *El primer siglo de la literatura castellana en Mallorca (1589-1688)*, Palma de Mallorca: Institut d'Estudis Baleàrics, 1990.
- MARTÍNEZ I TABERNER, Catalina: *La llengua catalana a Mallorca al segle XVIII i primer terç del XIX*, Barcelona: Publicacions de la Abadía de Montserrat; Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2000.
- MOLL, Francisco de Borja: «El castellano en Mallorca», en *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60º aniversario*, Madrid: Gredos, 1961, vol. 2, pp. 469-474.
- ROMERA, Magdalena: «La variedad del castellano actual en Baleares», *Moenia*, 9, 2003, pp. 359-381.
- SOLÀ, Joan: «Tractats de catalanismes», en Emilio Alarcos Llorach y otros (eds.): *Miscel·lània Aramon i Serra: estudis de llengua i literatura catalanes oferts a Ramon Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*, Barcelona: Curial, 1980, vol. 2, pp. 559-582.
- VENY, Joan: *Contacte i contrast de llengües i dialectes*, Valencia: Universitat de Valencia, 2006.